Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś w ― ciernie zasiany, ten jest ― ― słowo słuchający, i ― troska ― wieku i ― oszustwo ― bogactwa zadusza ― słowo i bezowocny staje się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś w ciernie co zostało zasiane ten jest słowo słuchający a troska wieku tego i oszustwo bogactwa zadusza słowo i bezowocnym staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasiany zaś między ciernie to ten, kto słucha Słowa, ale troska\* tego wieku i oszustwo bogactwa\*\* zaduszają Słowo i staje się bezowocne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś w ciernie posiany, ten jest słowa słuchający, a troska wieku i zwodzenie bogactwa zadusza słowo i bezowocne staje się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś w ciernie co zostało zasiane ten jest słowo słuchający a troska wieku tego i oszustwo bogactwa zadusza słowo i bezowocnym staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z kolei człowiek przypominający ziarno posiane pośród cierni, to ten, który słucha Słowa, lecz troski tego wieku i zwodnicze uroki bogactwa tłamszą Słowo tak, że nie przynosi plonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A posiany między ciernie to ten, który słucha słowa, ale troski tego świata i ułuda bogactwa zagłuszają słowo i staje się *on* bezowocny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A między ciernie posiany, ten jest, który słucha słowa; ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw zadusza słowo, i staje się bez pożytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który jest między ciernie wsiany, ten jest, który słucha słowa, a pieczołowanie świata tego i oszukanie bogactw zadusza słowo, i zstawa się bez pożytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiane między ciernie oznacza tego, kto słucha słowa, lecz troski doczesne i ułuda bogactwa zagłuszają słowo, tak że zostaje bezowocne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A posiany między ciernie, to ten, który słucha słowa, ale umiłowanie tego świata i ułuda bogactwa zaduszają słowo i plonu nie wydaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Między ciernie jest zaś posiany ten, kto słucha Słowa, lecz troski doczesne i ułuda bogactwa zagłuszają je, tak że nie przynosi owocu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do ziarna zasianego między cierniami podobny jest ten, kto słucha słowa, ale codzienne troski i powaby bogactwa zagłuszają w nim słowo i nie wydaje ono owocu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A znowu zagonem z ostami jest ten, kto słyszy naukę, lecz starania związane ze światem i pokusa bogactwa zagłuszają pospołu ową naukę i pozostaje bez plonu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z innymi jest tak, jak z ziarnem, które padło między chwasty. Słuchają wprawdzie Słowa, ale troski życia codziennego i ułuda dobrobytu zagłuszają Słowo, tak, że nie odnosi skutku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A posiany między ostami to ten, co słucha słów, ale troska tego świata i ułuda bogactwa zaduszają słowo. I nie wydaje owocu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посіяне в тернях - це той, що слухає слово, але клопоти світу та омана багатства глушать те слово і воно лишається без плоду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś do cierni zasiany ten właśnie jakościowo jest ten odwzorowany wniosek słuchający, i troska pochodząca od tego eonu i zwodniczość majątku dla razem dusi ten odwzorowany wniosek i bezowocny staje się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zasiany między cierniami jest ten, który słucha słowa, ale troska tego życia i oszustwo bogactwa dusi słowo, i staje się bezowocny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ziarno zaś posiane między ciernie oznacza tego, kto słyszy orędzie, ale zostaje ono zagłuszone przez troski świata i zwodniczy blichtr bogactwa, tak że nie wydaje plonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zasianym między ciernie jest ten, kto słyszy słowo, ale troska tego systemu rzeczy i zwodnicza moc bogactwa zaduszają słowo, tak iż staje się bezowocny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziarnem posianym wśród chwastów jest człowiek, który słucha słowa, ale zmartwienia i pogoń za bogactwem zagłuszają je, tak że nie przynosi ono w jego życiu żadnego plonu. |

1. 1) <x>470 6:31</x>; <x>570 4:6</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)